

Āhea Lā Ku‘u Hālāwai

An original anthem in Hawaiian (“When Will I Meet the God of Heaven?”)

Hawaiian text by Sacred Hearts Congregation in **Lira Katolika** 1886;

Music by Robert M. Mondoy



Āhea Lā Ku‘u Hālāwai

When Will I Meet the God of Heaven? [an anthem in Hawaiian]



Hui: Pehea lā e lō‘ihi ai na lā o ku‘u noho pio?
Ma ke kahakai malihini, Uē pō au, uē ao.

Refr.: How long will my captivity endure? On a
foreign shore do I weep night and day.

1. Āhea lā ku‘u hālāwai me ke Akua ma ka lani,
I aloha ku‘u pu‘uwai a piha ku‘u ‘oli‘oli? *Hui*

1. When will I meet with the God of heaven, to fill
my soul with love and complete my joy? *Refr.*

2. Ma ku‘u mana‘o‘i‘o ‘ana ‘olu‘olu no ka na‘au
Akā i maha loa ka ‘eha, aia ‘ike maka au. *Hui*

2. My faith is my soul's very solace, but a complete
relief of my suffering will be when I see with my
own eyes. *Refr.*

3. Ma ia ‘āina pilikia ku‘u kuleana ka uē,
Ku‘u berena ka waimaka ake au e hele a‘e. *Hui*

3. There in the troubled land my fate is to weep,
my tears are my food, I yearn to depart. *Refr.*

4. ‘I‘ini au iā Iesū; Āhea hemo ku‘u ha‘o!
Āhea aloha oki pau me ia ma ka Paradiso?

4. I long for Jesus, when will my longing end?
When will I share his love in Paradise?

5. Makemake au e ho‘āno i ka Pakoa Hemolele;
‘Aha ‘aina me ke Āni‘o, a hau‘oli oki ‘ole.

5. I wish to revere the Holy Resurrection; to feast
with the Most High, boundless joy.

6. Aloha i ka ‘Ekalesia, Ka anaina hanohano.
Ka po‘e mea hō‘ailona, lōkahi a alohaia.

6. Love for the Church, the great assembly, The
elect (*the people signed by God*), united and
beloved.

7. Aloha iā Sione mau, hale o ke Ali‘i Mana;
Ia Jerusalema hou, kūlanakauhale la‘a.

7. Beloved is the eternal Zion, the house of the
Great King, and new Jerusalem, the Holy City.

8. Kau nui nō ku‘u mana‘o I ke ao mālamalama,
‘A‘ole loa ‘ikea ka pō ‘O ke Akua ka lā loa.

8. My hopes are set on the world of light, where
night is never seen for God is unending day.

SINGABLE ENGLISH IS AVAILABLE WITH MUSIC SCORE



Text: Sacred Hearts Congregation, in *Lira Katolika*, 1886. Singable English by Robert M. Mondoy (b.1952). Tune: *Āhea Lā?* Robert M. Mondoy, 2005. Hawaiian orthography and translation by Puakea Nogelmeier & Robert Mondoy.

Āhea Lā Ku‘u Halawai (When Will I Meet the God of Heaven?)

Hawaiian text by SS.CC. in Lira Katolika No. 110 (1886, 1935)

Robert M. Mondoy, 2005, rev. 2006

English by rmm

Antiphon; Like an old American church hymn ♩ = 100

Pe- he- a lā e lō- 'i- hi ai na lā o ku- 'u no- ho pi- o?
How long, how long 'til I see your face, my spi- rit sub- ject to this world's de- cay?

Ma ke ka- ha- kai ma- li- hi- ni, U- ē pō au, u- ē ao.
As an ex- ile on a fo- reign strand All night I weep, and long for day.

no breath ,

Ballad style ♩ = 96

1. Ā- he- a lā ku- 'u hā- lā- wai Me ke A- ku- a ma ka la- ni,
1. When shall I see, see you face to face, my God, whose long- ing fills my soul?

I a- lo- ha ku- 'u pu- 'u- wai A pi- ha ku- 'u 'o- li- 'o- li?
You who are my life, and you, my heart; Oh why your joy from me with- hold?

rit.

Antiphon; Hymn-style

Pe-he-a lā e lō-'i-hi ai na lā o ku-u' no-ho pi-o?
How long, how long 'til I see your face, my spi-rit sub-ject to this world's de-cay?

Ma ke ka-ha-kai ma-li-hi-ni, U-ē pō au, u-ē ao.
As an ex-ile on a fo-reign strand, All night I weep, and long for day.

no breath

no breath

to next verse...

Ballad Style

2. Ma ku-'u ma-na-'o-'i-'o-'a-na 'o-lu-'o-lu no ka na-'au A-
2. I still have the faith you gave to me 7 and it is balm for my soul. But

E \flat F7/E \flat B \flat 9/D B \flat /D Cm7 F9 B \flat 9

Dm Eb Cm6 Bb Cm7 Cm7/A D D.S.

kā i ma-ha lo-a ka 'e- ha, a- i- a 'i-ke ma-ka au.
see, my suf-fring ov-er- sha- dows me with such a long- ing to be whole!

rit. D.S.

D.S. to Antiphon, in 4 parts, pg 2, then Vrs. 3

Ballad Style

Eb F7/Eb Bb9/D Bb/D Cm7 F9 Bb9

3. Ma 'i- a 'āi- na pi- li- ki- a ku- 'u ku- le- a- na ka u- ē,
3. Be- hold my sad- ness and my trou- ble; Is it al- ways that I'll know this pain?

Dm Eb Cm6 Bb Cm7 Cm7/A D

Ku- 'u be- re- na ka wai- ma- ka a- ke au e he- le a- 'e.
Tears are my bread, and sor- row, my lot, when shall I see you, my God, a- gain?

rit. segue

Antiphon after Verse 3: Women lead, men echo

Keyboard tacit

Pe- he- a lā e lō- 'i- hi ai Na lā o ku- 'u no- ho pi- o?
How long, how long 'til I see your face, my spi- rit sub- ject to this world's de- cay?

Pe- he- a lā e lō- 'i- hi ai Na lā o ku- 'u no- ho pi- o?
How long, how long 'til I see your face, my spi- rit sub- ject to this world's de-

Allargando.... no breath

Ma ke ka- ha- kai ma- li- hi- ni, U- ē pō au, u- ē
As an ex- ile on a fo- reign strand, All night I weep, and long for

cresc. no breath

o? Ma ke ka- ha- kai ma- li- hi- ni, U- ē pō au, u- ē
cay? As an ex- ile on a fo- reign strand I weep, and long for

ao.
day.

dim.

mp

4. Ī- 'i- ni au iā Ie-sū; Ā- he- a he- mo ku- 'u ha- 'o
4. I want to be with Je- sus, I wish to be there at his side.

G C/G G C6/G

cresc.

Ā- he- a a- lo- ha o- ki pa- u me i- a ma ka Pa- ra- di- so?
and ce- le- brate love ne- ver end- ing, hap- py in God's own Pa- ra- dise!

G7/F C/E G/D C/D D

mf

5. Ma- ke- ma- ke au e ho- 'ā- no i ka Pa- ko- a He- mo- le- le;
5. How I wish to be in com- mu- nion with God who is, who was, and shall be.

Ab Db/Ab Ab Db6/Ab

A \flat 7/G \flat D \flat /F A \flat /E \flat D \flat /E \flat E \flat

'A- ha 'ai-na me ke 'Ā- ni- 'o, a hau- 'o- li o- ki 'o- le.
 Sing-ing songs of praise at your al- tar in hea-ven's great e-ter-ni- ty!

cresc.

A D/A A D6/A

6. A- lo- ha i ka 'E- ka- le- sia ka a- nai- na ha- no- ha- no,
 6. I praise you for your gift, the Church, they who are the great as- sem- bly,

f

A7/G D/F# A/E D/E E

Ka po- 'e me- a hō- 'ai- lo- na, lo- ka- hi a a- lo- ha 'i- a.
 God's ho- ly peo- ple, joined in glo- ry whose song of praise is ne- ver end- ing!

cresc.

B \flat **E \flat /B \flat** **B \flat** **E \flat 6/B \flat**

7. A- lo- ha iā Si- o- ne mau, Ha- le o ke A- li- 'i Ma- na,
 7. I long for the e- ter- nal Zion, at God's throne to praise and sing,

ff

B \flat 7/A \flat **E \flat /G** **B \flat /F** **E \flat /F** **F**

I- a le- ru- sa- le- ma ho- u Kū- la- na- ka- u- ha- le La- 'a.
 That ho- ly ci- ty, new Je- ru- sa- lem, one with my God, my Lord, my King!

cresc.

Broadly exuberant; a vision of heaven

B \flat **E \flat /B \flat** **B \flat** **E \flat 6/B \flat**

8. Kau nu- i nō ku- 'u ma- na- 'o I ke ao mā- la- ma- la- mā,
 8. So glo- rious is my hope a- bove, There my joy is ev- er bright;

fff

B \flat 7/A \flat E \flat /G E \flat m/G \flat Fsus B \flat /F

'A- 'o-le loa 'i-kea ka pō,
I'll dwell for ev-er in your love,

'a- 'o-le loa 'i-kea ka pō,
I'll dwell forev-er in your love,

Gm6/E B \flat /F Cm7 Fsus7

a'- 'o-le loa 'i-kea ka pō
I'll dwell for ev-er in your love;

'O ke A-ku-a ka lā lo-
one with my God, my Lord, and my

B \flat Cm7 B \flat /D Fsus7 B \flat

a.
Light! Al- le- lu- ia!